

ČTYŘI DUETA

VIER DUETTE • FOUR DUETS

I. MOŽNOST

VERGEBLICHES HOFFEN • HOPING IN VAIN

ANTONÍN DVOŘÁK, op. 38

(1841–1904)

Andante

Soprano

Alto

Piano

[p]

1. Za-ku-ka - la ze-zu-len - ka
2. Jak pak bych já ne-pla-ka - la,
1. Ruft der Kuk - kuck aus dem Wal - de,
2. War-um sollt' ich denn nicht wei - nen,
1. Hark! I hear a cuc-koo cal - ling
2. "Do not think I'll cease my weep - ing,

[p]

1. Za-ku-ka - la ze-zu-len - ka
2. Jak pak bych já ne-pla-ka - la,
1. Ruft der Kuk - kuck aus dem Wal - de,
2. War-um sollt' ich denn nicht wei - nen,
1. Hark! I hear a cuc-koo cal - ling
2. "Do not think I'll cease my weep - ing,

[p]

Andante

f *dimin.*

1. sed - ňa na bo - ře, za-pla-ka - la má pa-nen - ka cho - ěa po dvo - ře.
2. šak ne-bu-du tvá, dyt ze-zul - ka na vá-no - ce ni - kdá ne-ku - kál
1. hoch von den Büu - men, geht mein Mü - del still vor - ii - ber und tut nur wei - nen.
2. falsch ist dein Schwö-ren, denn zu Weih-nacht ist der Kuk - kuck nie - mals zu hö - ren!
1. in yon-der pine tree. In the yard my las-sie's weep-ing. "What doth dis-tress thee?
2. sad - ly shall I pine; cuc-koo's ne - ver call at Christ-mas; ne'er shall I be thine."

f *dimin.*

1. sed - ňa na bo - ře, za-pla-ka - la má pa-nen - ka cho - ěa po dvo - ře.
2. šak ne-bu-du tvá, dyt ze-zul - ka na vá-no - ce ni - kdá ne-ku - kál
1. hoch von den Büu - men, geht mein Mü - del still vor - ii - ber und tut nur wei - nen.
2. falsch ist dein Schwö-ren, denn zu Weih-nacht ist der Kuk - kuck nie - mals zu hö - ren!
1. in yon-der pine tree. In the yard my las-sie's weep-ing. "What doth dis-tress thee?
2. sad - ly shall I pine; cuc-koo's ne - ver call at Christ-mas; ne'er shall I be thine."

pp *f* *dimin.*

[p] 10

1. Ja co pla - češ a na - ři - káš, dyt ty bu - deš iná, až ze-zul - ka
2. Pán Bůh moc - né, Pán Bůh dob - ré, on to mů - že dát, že ze-zul - ka
1. Sag, was weinst du, mei - ne Lieb - ste? Hochzeit ist nicht weit wien der Kuk - kuck
2. Nur der Herr - gott kann es ge - ben, in Barmher - zig - keit, daß der Kuk - kuck
1. Tell me sweet-heart what's thy sor - row, when thy tears are dried. When the cuc - koo
2. "God is migh - ty, God is good, so stretch to him thy hand. E - ven cuc - koos

[p]

1. Ja co pla - češ a na - ři - káš, dyt ty bu - deš, dyt ty bu - deš má,
2. Pán Bůh moc - né, Pán Bůh dob - ré, on to mů - že, on to mů - že dát,
1. Sag, was weinst du, mei - ne Lieb - ste? Hochzeit ist nicht, Hochzeit ist nicht weit
2. Nur der Herr - gott kann es ge - ben, kann es ge - ben, in Barmher - zig - keit, daß der Kuk - kuck
1. Tell me sweet-heart what's thy sor - row, when thy tears, lass, when thy tears are dried,
2. "God is migh - ty, God is good, so stretch to him, yea, stretch to him thy hand,

pp

15

1. na vá - no - ce tři-krát za - ku - kál
2. na vá - no - ce mů - že za - ku - kat!
1. um die Weih-nacht drei-mal Kuk - kuck schreit.
2. um die Weih-nacht drei-mal Kuk - kuck schreit.
1. call at Christ-mas; thou shalt be my bride."
2. sing at Christ-mas if 'tis his com - mand.

1. na vá - no - ce tři-krát za - ku - kál
2. na vá - no - ce mů - že za - ku - kat!
1. um die Weih-nacht drei-mal Kuc - kuck schreit.
2. um die Weih-nacht drei-mal Kuc - kuck schreit.
1. call at Christ-mas; thou shalt be my bride."
2. sing at Christ-mas if 'tis his com - mand."

dimin. *pp* *ritard. e dim.*